

Kindheitserinnerungen

Vokabular

Le text original en français se trouve sur le site www.belleaventure.ch/souvenirs

Notez : En couleur ont été marqués le **Dativ** et l'**Akkusativ** ainsi que le sujet avec le verbe **conjugé** (la traduction correspond au temps du verbe)

KAPITEL 1

Seite 3

mein erstes Mal	:	ma première fois
kürzlich	:	récemment
fahren	:	rouler, conduire
Ich bin bis nach Vuiteboeuf gefahren	:	<i>littéral.</i> J'ai roulé jusqu'à Vuiteboeuf
anhalten	:	s'arrêter
vor dem Bistro	:	devant le bistro
Mein Vater hatte das Haus gekauft	:	Mon père avait acheté la maison
heute	:	aujourd'hui
ein bisschen	:	un petit peu
aussehen	:	avoir l'air
Heute <u>sieht</u> es anders <u>aus</u>	:	A l'heure actuelle, cela a bien changé
streichen	:	peindre (une façade)
Das Haus wurde rosa gestrichen	:	La maison était repeinte en rose

Seite 4 - Abschnitt 1

die Mauer, die Mauern	: le mur, les murs
das Dach, die Dächer	: le toit, les toits
das Dorf, die Dörfer	: le village, les villages
das Haus, die Häuser	: la maison, les maisons
<u>dieselben</u> Mauern, <u>dasselbe</u> Dach	: <u>les mêmes</u> murs, <u>le même</u> toit
rundherum	: tout autour
Das Dorf scheint das gleiche zu sein	: Le village semble être le même
der Kirchturm, die Kirchtürme	: la tour de l'église, les tours de l'église
(sich) verstecken , er hat sich versteckt	: (se) caler , il s'est caché
halb / ganz	: à moitié / entièrement
der Lindenbaum	: le tilleul
Er steht hinter dem Lindenbaum	: Il se situe derrière le tilleul
das Brunnenwasser	: l'eau de la fontaine
wo	: où
der Bauer, die Bauern, die Bäuerin	: le paysan, les paysans, la paysanne
die Kuh, die Kühe	: la vache, les vaches
die Herde, die Herden	: le troupeau, les troupeaux
tränken	: abreuver
fließen	: couler
Das Wasser fließt nach wie vor	: l'eau coule toujours

Seite 4 - Abschnitt 1

sich verändern	: se transformer, changer
Sie haben sich kaum verändert	: Ils n'ont guère changé
nach drei Generationen (die Generation)	: après trois générations

Seite 4 - Abschnitt 2

westlich , östlich, nördlich, südlich	: à l'Ouest , à l'Est, au Nord, au Sud
Ich mache ein paar Schritte	: Je fais quelques pas
durch / durch das (= durchs) Dorf gehen	: par / traverser le village
die Erinnerung, die Erinnerungen	: le souvenir, les souvenirs
zurückkommen	: rentrer, revenir
Die Erinnerungen kommen zurück	: Les souvenirs reviennent
lustig / tragisch	: drôle, marrant / tragique

Seite 5 – Abschnitt 1

die Ankunft	: l'arrivée
Kurz nach unserer Ankunft	: Juste après notre arrivée
errichten lassen	: faire construire
Mein Vater liess einen Stall errichten	: Mon père faisait construire une étable
hinter dem Haus (das Haus)	: derrière la maison
ein weitläufiger Schweinestall	: une vaste porcherie
dazu	: en plus

Seite 5 – Abschnitt 1

sich befinden	: se trouver
Dahinter befand sich ein grosser Garten	: En arrière se trouvait un grand jardin
die Kegelbahn	: un jeu de quilles

Seite 5 – Abschnitt 2

Jahre später	: Des années plus tard
umbauen	: transformer
Der Schweinestall wurde umgebaut	: La porcherie avait été transformée
die Wohnung, die Wohnungen	: l'appartement, les appartements
werden	: devenir

Aus dem Gemüsegarten ist ein Ziergarten geworden :

Le jardin potager est devenu un jardin d'agrément

verschwinden	: verschwunden
Die Kegelbahn ist verschwunden	: Le jeu de quilles a disparu (ist = est)
nur	: seulement, uniquement
das Vordach	: l'avant-toit
werfen, wegwerfen	: lancer, jeter
Die Spieler warfen ihre Kugeln (die Kugel)	: Les joueurs lançaient leurs boules
bestehen (bestehen aus)	: exister (être composé de)

Seite 6

Ich war vier Jahre alt	: J'avais quatre ans (war = étais)
der Einzige, die Einzige	: le seul, la seule
der riesige Spielplatz	: l'immense place de jeu
meine grossen Geschwister	: mes grands frères et soeurs
gehen	: aller
Sie gingen zur Primarschule	: Ils allaient à l'école primaire
schauen	: regarder
Ich schaute neugierig	: Je regardais avec curiosité
das Schulbuch, die Schulbücher	: le livre scolaire, les livres scolaires
das Heft, die Hefte	: le cahier, les cahiers
in welche	: dans lesquels
schreiben	: écrire
Sie schrieben fleissig	: Ils écrivaient avec beaucoup d'application
komische Zeichen (das Zeichen)	: des signes bizarres (le signe)
begreifen	: comprendre, concevoir
Ich begriff ziemlich schnell	: Je comprenais assez vite
Im Sommer...	: En été...
... planschte ich im Brunnen	: ... je barbotais dans la fontaine
leidenschaftlich gerne	: passionnément

Seite 7 – Abschnitt 1

bald (bis bald)	: bientôt (à bientôt)
sich anfreunden	: devenir ami avec quelqu'un
Ich freundete mich mit einem Bauernpaar an	: Je devenais ami avec un couple de paysans
Das Paar hatte keine (eigenen) Kinder	: Le couple n'avait pas d'enfants (à lui)
stattdessen	: au lieu de cela

Seite 7 – Abschnitt 2

damals	: à l'époque, autrefois
ausstatten	: achalander, équiper de
Die Bauernhäuser waren nicht modern	: Les fermes n'étaient pas modernes
der heutige Komfort	: le confort actuel
heizen	: chauffer
Die Stube und die Küche wurden geheizt	: Le séjour et la cuisine étaient chauffés
im Winter	: en hiver
bleiben	: rester
das Schlafzimmer, die Schlafzimmer	: la chambre, les chambres à coucher
kalt	: froid
beherbergen	: héberger, abriter
ein imposanter Ofen (der Ofen)	: un fourneau imposant

Seite 7 – Abschnitt 2

anfeuern (angefeuert)	: allumer (allumé)
von der Küche aus (die Küche)	: depuis la cuisine
eine <u>angenehme</u> Wärme <u>verbreiten</u>	: <u>diffuser</u> une chaleur <u>agréable</u>
Der Ofen hatte ein Fach	: Le fourneau avait un casier
in welchem	: dans lequel
die Frucht, die Früchte	: le fruit, les fruits
trocknen	: sécher
eine Kaffeekanne warm halten	: tenir chaud un pot de café

Seite 8 – Abschnitt 1

beschäftigen	: occuper, employer
Herr Perrin beschäftigte einen Knecht	: M. Perrin occupait un valet
verschieden	: divers, différent
oft schwer	: souvent lourd
die Arbeit, die Arbeiten	: le travail, les travaux
helfen	: aider
er half ihnen bei der Arbeit (die Arbeit)	: il les aidait dans leur travail
hinter ihrem Haus	: derrière leur maison
die Obstplantage, die Obstplantagen	: le verger, les vergers
der Garten, die Gärten	: le jardin, les jardins
das Feld, die Felder	: le champ, les champs
unterhalb der Kirche	: en dessous de l'église

Seite 8 – Abschnitt 1

der Rebberg, die Rebberge : le vignoble, les vignobles

Seite 8 – Abschnitt 2

eines Tages : un jour

begleiten : accompagner

Ich begleitete den Knecht : J'accompagnais le valet

der Nachmittag, am Nachmittag : l'après-midi

jäten : sarcler

sollen : devoir

nehmen (mitnehmen) : prendre (emporter, emmener)

Er nahm eine Tasche mit : il prenait une sacoche avec lui

etwas Brot (das Brot) : un peu de pain

der Käse : le fromage

eine Flasche Wein, die Weinflasche : une bouteille de vin

das Glas, die Gläser : le verre, les verres

sich befinden : se trouver

es befand sich Brot in der Tasche : il se trouvait du pain dans la sacoche

auftragen : ordonner (*mais aussi : y appliquer*)

er trug mir auf : il me chargeait de, il m'ordonnait

warten : attendre

gut aufpassen : faire bien attention à, prendre soin de

Bitte pass gut auf die Tasche auf : stp prend bien soin du sac

Seite 9 – Abschnitt 1

brav	:	sagement
sich hinsetzen	:	s'asseoir
Ich setzte mich brav hin	:	Je m'asseyais sagement
sich darauf einstellen	:	se préparer à, se faire à l'idée que
der Rand, am Rand	:	le bord, au bord de
den Nachmittag verbringen	:	passer l'après-midi

Seite 9 – Abschnitt 2

der Himmel / die Hölle	:	le ciel / l'enfer
mögen	:	bien aimer
verzeihen, verzeih mir	:	pardonner, pardonne-moi
aber	:	mais
langweilig werden	:	devenir ennuyeux
mir wurde langweilig	:	je commençais à m'ennuyer
beginnen	:	commencer, attaquer
ich begann	:	je commençais
sich mit dem Inhalt befassen	:	se consacrer au contenu
sich für die Tasche interessieren	:	s'intéresser à la sacoche
öffnen	:	ouvrir
Ich öffnete die Flasche	:	J'ouvrais la bouteille
riechen	:	sentir, blairer
ich roch daran	:	J'y sentais (l'odeur = der Geruch)

Seite 9 – Abschnitt 2

besonders	: particulièrement
führen	: guider, amener
die Lippen (die Unterlippe / die Oberlippe)	: les lèvres (inférieure / supérieure)
schlucken	: avaler
die herbe Flüssigkeit	: le liquide âcre
Als der Knecht zurückkam	: Lorsque, quand le valet revenait
sich ein wenig ausruhen	: se reposer un peu
finden	: trouver
Er fand einen kleinen Jungen	: Il trouvait un petit garçon
sturzbetrunken sein	: être ivre mort
liegen	: être couché, être allongé, se situer
Er lag neben einer halbleeren Flasche die Flasche	: il était couché à côté d'une bouteille à moitié vide

Seite 10 – Abschnitt 1

zum Glück (das Glück)	: heureusement (la chance)
übrigbleiben (aussi : übrig bleiben)	: rester
Es blieb noch Brot und Käse übrig	: il restait encore du pain et du fromage

Seite 10 – Abschnitt 2

Ende Nachmittag (das Ende)	: en fin d'après-midi
sich auf den Heimweg machen	: rentrer chez soi (machen = faire)
pflegen	: entretenir, soigner, prendre soin
<u>um das Vieh zu</u> pflegen	: <u>pour soigner le bétail</u>
die Kühe melken (die Kuh, die Kühe)	: traire les vaches
die Lage	: la situation, la position, la circonstance
nicht in der Lage sein etwas zu tun	: ne pas être en état de faire qc.
einen Schritt gehen (der Schritt)	: faire un pas
packen	: attraper (aussi : faire les valises)
Er packte mich am Gürtel (der Gürtel)	: Il m'empoignait par la ceinture
tragen	: porter
Er trug mich zurück ins Dorf	: Il me portait en rentrant au village
wie ein Sack	: comme un sac
dabei	: ici : ce faisant
müssen	: devoir
Ich musste die Flasche halten	: Je devais tenir la bouteille
in meinem Leben (das Leben)	: dans ma vie (la vie)
des Öfteren	: assez souvent
betrunken sein	: être ivre
das erste Mal	: la première fois
bleiben	: rester
diese Erinnerung ist mir geblieben	: ce souvenir m' est resté